

ОСОБЕННОСТИ КАЛЬКИРОВАНИЯ С ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ ДРЕВНЕРУССКИХ ПАМЯТНИКОВ

А. А. Скомаровская, В. М. Шаклеин

Российский университет дружбы народов

Поступила в редакцию 19 августа 2019 г.

Аннотация: статья посвящена исследованию лингвистических калек в текстах переводной древнерусской литературы, образовавшихся по модели греческого языка. Методом структурно-семантического анализа исследуются примеры из древнерусских текстов с соответствующими им отрывками из греческих текстов. Отмечается, что в ряде случаев происходит расширение сочетаемости исконно-русского слова по образцу того, как данное слово функционирует в греческом языке. Калькирование рассматривается авторами с точки зрения языковых контактов и трансляции инокультурных понятий.

Ключевые слова: опосредованное заимствование, калькирование, русский язык, семантическая калька, фразеологическая калька, фразеологические кальки-гнезда, индивидуальная калька, древнерусская литература, греческое влияние.

Abstract: the article studies linguistic calques in Ancient Russian literary texts on the model of the Greek language. With the help of structural and semantic analysis the authors investigate the examples from Ancient Russian texts and relevant fragments of Greek texts. It is concluded that the combinability of a native Russian word is sometimes widened on the example of how this word functions in the Greek language. Calquing is understood by the authors from the point of view of language contacts and translating alien culture notions.

Keywords: mediated borrowing, loan translation, the Russian language, semantic calque, phraseological calque, phraseological calque-nests, individual calque, Old Russian literature, Greek influence.

Проблема заимствованной лексики всегда вызывала интерес языковедов, поскольку лексический уровень, как самый подвижный в языке, в наибольшей степени отражает изменения, связанные с взаимодействием языков в условиях интеграционных процессов в обществе. Контактывая друг с другом, языковые общности обогащаются на уровне культуры и языка. При этом любое иноязычное влияние в лексике и семантике того или иного языка приводит или к появлению в нем иноязычной лексики (непосредственных заимствований), или к калькированию (опосредованным заимствованиям). Иноязычные элементы в русском языке всесторонне изучены и описаны в трудах Н. С. Араповой [1], Л. П. Крысина [2], В. В. Виноградова [3], В. Г. Богословской [4], Л. Гальди [5] и др. В данной статье анализируется процесс заимствования из греческого языка в русском языке раннего периода.

Лексические заимствования из греческого языка исследованы в трудах А. И. Соболевского [6], М. Р. Фасмера [7], А. М. Бульки [8], Ю. А. Романеева [9], Н. А. Мещерского [10]. В указанных работах охарактеризованы причины и основные периоды заимствования, тематическое многообразие грецизмов, их ассимиляция в русском языке. В статье основное внимание

сосредоточено на особенностях опосредованного заимствования, т.е. на греческих кальках. Для этого авторы обратились к древнерусскому языку, когда заимствование из греческого шло наиболее интенсивно ввиду христианизации Руси и последующего влияния греческой культуры в ее византийском варианте на русскую.

Калькирование — это способ заимствования, выражающийся в переводе иноязычных морфем или значения иноязычного слова средствами заимствующего языка. Согласно определению, которое дается в Большом энциклопедическом словаре, кальки служат для обозначения образования нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иностранной языковой единицы [11].

М. М. Копыленко [12] выделяет следующие типы калькирования:

- 1) словообразовательные кальки (в процессе калькирования перенимается словообразовательная структура лексем);
- 2) семантические кальки (в процессе калькирования перенимается широкая сочетаемость лексем);
- 3) фразеологические кальки (перевод фразеологического сочетания пословно).

Фразеологические кальки, в свою очередь, делятся на кальки-гнезда, когда в процессе кальки-

рования перенимается ограниченная сочетаемость лексем, и индивидуальные кальки, когда перенимается индивидуальная сочетаемость лексем [8, 73].

Большинство работ, исследующих особенности иноязычной лексики в русском языке, посвящено непосредственным заимствованиям, из опосредованных заимствований — словообразовательным калькам (см., например, исследования В. М. Истрина [13]). В свою очередь, семантические и фразеологические кальки продолжают оставаться малоизученными до сих пор, что и определило объект настоящего исследования.

При описании языковых единиц и установлении типа калек был использован метод структурно-семантического анализа. Материалом исследования послужили тексты памятников древнерусской письменности.

Кальки с греческого языка на Руси сначала появляются в переводах текстов, обслуживающих богослужебную сферу, позднее и в оригинальных древнерусских произведениях. Главным образом, они характерны для летописной и художественной литературы, в особенности, для произведений, идейно и тематически связанных со сферой богослужения. Это такие жанры, как поучение, житие, слово. Древнерусские тексты многократно переписывались и оказали большое влияние на дальнейшее развитие русского литературного языка.

Во время калькирования нового слова может происходить расширение сочетаемости исконного слова по образцу того, как данное слово функционирует в иностранном языке. Такие кальки называют семантическими. Рассмотрим на примерах некоторые из семантических калек с греческого языка.

Слово «рука» под влиянием греческого языка приобрело значение «господство». Особенно распространены сочетания слова «рука» с предлогом «под»: сочетания «под руку» и «под рукою» (руками) в соответствии с греческим *ὑπο τας χείρας*. Так, в Ефремовской кормчей «*под законными руками быть*» (*ὑπο τας των νομων χείρας γυνεσθαι*) [14, 110]. Слово «рука» в указанном значении затем появляется и в собственно русских словесных произведениях, к тому же не только богослужебного толка, но и светских жанров. В Ипатьевской летописи читаем: «*Был тогда в руках его*» [14, 124]. Еще одним доводом в пользу того, что значение «власть», «господство» развилось под влиянием греческого, является тот факт, что в древнерусских текстах не встречаем значения «сила», «насилие». В греческом языке такое значение есть.

Проиллюстрируем изменение значения слова «свойство». Оно принадлежит к общеславянской лексике, выступая в значении «близость». По словарю Т. Ф. Ефремовой, одним из значений данного слова является «отношение близости между лицами, возникающее, в противоположность родству,

не из происхождения, а из брачного союза, соединяющего два рода» [15, 534] («свояк» — муж женой сестры). Но уже в древнерусских текстах это слово употребляется в значении «особое качество», «отличительный признак». В Изборнике 1073 года встречаем «*...каждое со свойством*» в значении «отличается от других» [14, 147]. В этом случае свойство соответствует греческому *ἰδιων, ἰδιωμα*. Дело в том, что прилагательное *ἰδιος* обладает двумя значениями. Во-первых, оно значит то же, что и русское слово «свой», с другой стороны, означает «отличный», «своеобразный». Подобная полисемия греческого слова и привела к расширению значения общеславянского слова.

Но бывает и так, что заимствуется сочетаемость лишь с определенной группой слов, близких по смыслу. Так, под влиянием греческого *προαχειν* русский глагол «*привести*» (*приводить*) стал употребляться не только с наименованиями лиц, но и с неодушевленными существительными «*прошение*», «*правда*», «*смысл*», «*разум*», «*притча*». Здесь уместнее говорить не о расширении семантики глагола «*приводить*». Согласно словарю Т. Ф. Ефремовой, одним из значений данного слова является «сообщать что-либо для подкрепления своего мнения; цитировать» [15, 430]. Например, в тексте «Хроники» Георгия Амартола встречаем «*И да привести правду вечную и запечатлеть виденное*» [13, 324]. В приведенном примере ощущается влияние сочетаемости глагола, измененное значение не воспринимается без определенного контекста. В данном случае мы имеем дело с фразеологическим калькированием. Возникает так называемое «гнездо сочетаемости», которое образовано различными вариантами-ответвлениями: «*привести мысль*», «*привести цитату*», «*привести притчу*». Во всех возможных вариантах сочетаемости слово «*приводить*» имеет одну общую сему — «подкрепить словом или мыслью суждение».

Рассмотрим явление фразеологического калькирования на примере древнерусского глагола «*навести*». Согласно словарю древнерусского языка, одним из его значений является «наслать, навлечь» [16]. В «Хронике» Георгия Амартола читаем: «*навести неправду*» («*επαχειν την αδικιαν*»), «*...злому благовествию наводит*» («*...το κακόν ευαγγελιζομενος επαχειν*») [13, 330].

Глагол «разрушать» в русском языке имеет одним из своих значений (переносным) «препятствовать осуществлению чего-либо; расстраивать». В древнерусском тексте встречаем: «*...разрушати злодеяние, жестосердие*» («*...καταλειν κακουργιαν, σκληροκαρδιαν*») [13, 312].

Другое значение данного глагола «*нарушить обычай, установление*» видно в следующем примере: «*разрушити обычай*» (*καταλειν το ηθος*) [13, 89].

Рассмотрим пример индивидуальной фразеологической кальки. В данном случае заимствование со-

четаемости распространяется лишь на одно слово. К такого рода калькам в русском языке относится сочетание «хранить тайну». В греческом языке эквивалентом является $\mu\sigma\tau\epsilon\rho\iota\omega\nu$ круптеи, $\phi\upsilon\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\iota\nu$ $\mu\sigma\tau\epsilon\rho\iota\alpha$. В греческом же языке глагол $\phi\upsilon\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\iota\nu$ («караулить», «охранять», «сторожить») в сочетании с существительным $\mu\sigma\tau\epsilon\rho\iota\alpha$ актуализирует новую сему, совпадая в данном значении с глаголом $\kappa\rho\upsilon\pi\tau\epsilon\iota\nu$ («скрывать»). Это изменение значения $\phi\upsilon\lambda\alpha\tau\tau\epsilon\iota\nu$ было передано при калькировании на русский язык.

Итак, в текстах древнерусской литературы встречаются опосредованные заимствования из греческого языка: семантические и фразеологические кальки. Проведенный анализ языковых форм показал большую значимость влияния греческого языка на русский как в области семантики, так и в структурном отношении. При этом необходимо помнить, что любая лингвистическая калька является результатом не только пересечения разных языков, но и продуктом культурного обогащения, поскольку представляет собой способ трансляции понятия, являющегося частью иной культуры. В этой связи изучение особенностей калькирования в том или ином языке имеет большую ценность в аспекте лингвокультурологического исследования текста и является перспективным направлением.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арапова Н. С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. / Н. С. Арапова. — М.: Изд-во МГУ, 2000. — 319 с.
2. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое / Л. П. Крысин. — М.: Языки славянской культуры, 2004–888 с.
3. Виноградов В. В. К истории лексики русского литературного языка. — М., 1987.
4. Богословская В. Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. Р. Богословская. — Волгоград, 2003. — 32 с.
5. Гальди Л. Слова романского происхождения в русском языке / Л. Гальди. — М., 1958.
6. Соболевский А. И. Из истории заимствованных слов и переводных повестей / А. И. Соболевский. — Киев, 1904.
7. Фасмер М. Р. Греко-славянские этюды / М. Р. Фасмер. — СПб., 1906, 1907, 1909.
8. Булыка А. М. Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV — XVIII стст. / А. М. Булыка. — Мінск, 1980.
9. Романеев Ю. А. Структура слов греческого происхождения в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. А. Романеев. — Москва, 1965.
10. Мещерский Н. А. К вопросу о заимствованиях из греческого в словарном составе древнерусского литературного языка / Н. А. Мещерский // Византийский временник. 1958. — Т. 13. — С. 246–261.
11. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во «Пилигрим». Главный редактор Т. В. Жеребило. — 2010. (https://lingvistics_dictionary.academic.ru/1385, дата обращения 19.08.2019 г.).
12. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии: фразеосочетания в системе языка / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. — Изд. 2-е. — Москва: URSS, 2010. — 190 с. ISBN 978-5-397-01290-4.
13. Истрин В. М. Книги временья и образья Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. — Т. I. — Пг., 1920.
14. Федорова М. Е. Хрестоматия по древнерусской литературе. Уч. пособие для вузов / М. Е. Федорова, Т. А. Сумникова. — М.: Высшая школа, 1994. — 256 с.
15. Ефремова Т. Ф. Современный словарь русского языка три в одном: орфографический, словообразовательный, морфемный / Т. Ф. Ефремова. — М.: АСТ, 2010. — 699 с.
16. https://old_russian.academic.ru/ (дата обращения 19.08.2019 г.).

*Российский университет дружбы народов
Скомаровская А. А., аспирант кафедры русского языка
и методики его преподавания
E-mail: rakhmitska@mail.ru*

*Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
Scomarovskaia A. A., Postgraduate student of the Department
of the Russian Language and Methods of Teaching
E-mail: rakhmitska@mail.ru*

*Шаклеин В. М., доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой русского языка и методики его
преподавания
E-mail: shaklein_vm@pfur.ru*

*Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
Shaklein V. M., Doctor of Philology, professor, Head of the
Department of the Russian Language and Methods of Teaching
E-mail: shaklein_vm@pfur.ru*